

Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1993:67

Nr 67

Rättelseprotokoll till avtalet den 2 maj 1992 om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet (SÖ 1993:24)

Bryssel den 15 juli 1993

I artikel 129 i avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet finns bestämmelser om bl. a. avtalets språkversioner. Där anges att avtalet skall upprättas i ett original på samtliga tretton språk. Texterna skall ha lika giltighet.

Efter EES-avtalets undertecknande har det uppmärksammats att vissa rättelser behöver göras i de olika språkversionerna. Detta har föranlett att det inletts ett rättelseförfarande enligt Wienkonventionen om traktaträtten. Förfarandet innebär att depositarien, EG:s rådssekretariat, delger avtalsparterna de korrigeringar som föreslagits, varefter dessa har möjlighet att inkomma med synpunkter.

Regeringen beslutade den 22 april 1993 att inte göra invändningar mot de rättelser som föreslagits av EG:s rådssekretariat.

De på danska, engelska, finska, franska, grekiska, isländska, italienska, norska, nederländska, portugisiska, spanska och tyska avfattade texterna finns tillgängliga på Utrikesdepartementets rättsavdelning.

Rättelser i bilagorna till EES-avtalet, som här har utelämnats, finns tillgängliga på Utrikesdepartementets rättsavdelning.

Riksdagsbehandling: Prop. 1992/93:225, bet. 1992/93:EU3, rskr. 1992/93:404.

TILL AVTALET OM EUROPEISKA EKONOMISKA SAMARBETSOMRÅDET

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS RÅDS GENERALSEKRETARIAT,

som fungerar som depositarie för avtalet om Europeiska ekonomiska samarbetsområdet, undertecknat i Oporto den 2 maj 1992 och i fortsättningen hänvisat till som "avtalet",

som har fastställt att avtalstexten, vilken i bestyrkt kopia överlämnades till signatärerna den 22 juli 1992, innehöll vissa sakliga fel,

som har underrättat signatärerna av avtalet om dessa fel och om förslag till rättelser samt fastställt den 22 december 1992 respektive den 24 april 1993 som slutdagen för invändningar mot förslagen,

som har konstaterat att ingen av signatärerna gjort någon invändning inom dessa tidsfrister,

HAR FÖRETAGIT, denna dag och på det sätt som framgår av bilagan, rättelser i de giltiga avtalstexterna av de ifrågavarande felen och upprättat detta rättelseprotokoll, som i kopia skall överlämnas till de avtalslutande parterna; den rättade texten skall ersätta den felaktiga texten.

Upprättat i Bryssel den femtonde juli nittonhundranittiotre.

1. Main Agreement

page 2: table of contents: in the entry for Part V, replace "avseende" by "om"

page 4: third paragraph from the bottom, replace at the end the full stop by a comma

page 15, Article 31 second paragraph first line: replace "uppta" by "starta". Article 32, second line: replace "myndighetsutövning" by "utövande av offentlig makt"

page 25, Article 61(2)(b): replace at the end the full stop by a comma

page 37, Article 95 (4) to (6): delete the final "n" in "parlamentarikerkommittén"

page 40, Article 103(2), third line: correct "tillämpning" to read "tillämpning"; fifth line: replace "det upphävande" by "den suspension"

page 42, Article 108(2)(b), first line: delete the words "i ärenden"

2. Protocols

Protocol 3, page 15: correct dashes against "ur 11"; page 19: correct dashes against "32"

Protocol 4, page 3, heading for "Tillägg VII", second line, replace "avdelning" by "avdelningarna"

Protocol 4, page 21, Article 31(2), third subparagraph, first line: correct "EES-kommittén" to read "EES-kommittén"

Protocol 4, page 176, footnote 3: replace "angivelser" by "uppgifter"

Protocol 4, page 184, footnote 3: align the text of the first two lines to footnote 2 on page 180: "Uppgifterna som avses i dessa kolumner skall lämnas endast om det behövs."

Protocol 14, page 1: Article 2(2), second line: delete "och som är"; Article 5, second line: delete "och tillämpligheten", insert after "av" the following: ", och godtar,"

Protocol 14, page 2, Article 6(1), first line: correct "Efta-staterna" to read "EFTA-staterna"; Article 7, third line: replace "i" by "till"

Protocol 18, page 1: fifth paragraph, third line: replace "tillfälligt upphävande" by "suspension"

Protocol 25, page 3, Article 7, second line: replace "enhetlighet" by "homogenitet"

Protocol 31, page 3, heading of Article 4: correct to read: "Utbildning, yrkespraktik och ungdomsfrågor"

Protocol 32, page 1, Article 1(4), second line: move the words "såväl i anslagen för ekonomiska åtaganden som i anslagen för betalningar" to the first line and insert them between "information" and "och"; page 4, Article 5: correct the heading to read: "Villkor för genomförandet"

Protocol 34 on page 1, heading insert between the words "domstolar" and "att" the words "och andra dömande myndigheter"; in Article 1, first line: replace "och andra dömande myndigheter" by "eller annan dömande myndighet"

Protocol 36, page 1: correct in the heading and in Article 2, first subparagraph, and Articles 3 to 6 "parlamentariker kommitté" to read "parlamentarikerkommitté"; correct in Article 1 "Den EES gemensamma parlamentariker kommitté" to read "Den gemensamma parlamentarikerkommitté för EES"; correct in Article 2, second subparagraph "parlamentariker kommittén" to read "parlamentarikerkommitté"

Protocol 38, page 2, Article 4(1), second line: insert "på" between "Grekland," and "ön"

3. Final act

page 5, point 6, third line: correct "allmän medicinsk" to read "allmänmedicinsk"; replace "och" by "eller"

page 6, second paragraph from the bottom, second and third lines: replace "publiceringen av EFTA:s anbudsinfordringar" by "annonsering av EFTA-upphandlingar"

page 7, point 13: correct: "regeringarna i Österrike och Schweiz" to read "Österrikes och Schweiz regeringar"

page 7, point 14: correct "regeringarna i Liechtenstein och Schweiz om administrativt biträde" to read "Liechtensteins och Schweiz regeringar om administrativt bistånd"

page 7, point 16: correct "skyddsbestämmelser" to read "skyddsklausulen"

page 7, point 18: correct "verkställighet av" to read "verkställbarhet för"; correct "rörande" to read "om"

page 7, point 20: correct "verkställigheten inom dess territorium för EG-institutionernas beslut rörande" to read "verkställandet på dess territorium av beslut av EG-institutioner om"

page 7, point 24: correct "grun-dläggande" to read "grund-läggande"

page 8, point 25: correct "tillämpningen" to read "genomförandet"

page 8, point 28: correct "såvitt avser" to read "enligt"

page 8, point 30: correct "angående" to read "om"

page 8, point 34: correct "fiskala tullar" to read "tullar av fiskal karaktär"

page 8, point 36: correct "Europeiska gemenskapen och Schweiz om godstransporter på väg och järnväg" to read "EEG och schweiziska edsförbundet om varutransporter på landsväg och med tåg"

page 8, point 37: correct "Europeiska gemenskapen och Österrike om godstransporter på väg och järnväg" to read "EEG och Republiken Österrike om varutransporter på landsväg och med tåg"

page 8, point 39: correct "en domstol i första instans" to read "en första instansrätt"

page 55: correct the title to read: "Arrangemang rörande annonsering av EFTA-upphandlingar"

page 56: correct the subject sentence to read "Ärende: Annonsering av EFTA-upphandlingar"

chapeau, first line: replace "det offentliggörande av anbudsinfordringar" by "den annonsering av upphandlingar"; second line: replace "anges" by "avses";

paragraph (a), first line replace "Anbudsinfordringar" by "Annonser om upphandlingar"; second and third lines: replace "Anbudsinfordringen" by "Annonsen"; third line: insert "som" between "anses" and "autentisk";

paragraph (b), first line: replace "offentliggöra anbudsinfordringen" by "publicera den annons"; insert "som" between "anses" and "autentisk"; third line: replace "offentliggöras" by "publiceras";

paragraph (c), first line: replace "Anbudsinfordringar" by "Annonser om upphandlingar"; second line: replace "anbudsinfordringar" by "annonser";

paragraph (d), first line: replace "anbudsinfordringarna" by "annonserna om upphandlingar"; second line: replace "anbudsinfordringarna" by "annonserna"; fifth line: replace "har respekterats" by "iakttas";

paragraph (e), first line: replace "Anbudsinfordringar" by "Annonser om upphandling"; first and second lines: replace "förebilder av anbudsin-

fordringar" by "förlagor för annonser om upphandling"; fourth line: replace "anbudsinfordringar" by "annonser om upphandling";

page 57, paragraph (f), third line: replace "avtalet inom GATT om regeringsupphandling" by "GATT-överenskommelsen om statlig upphandling"

page 58: correct the subject sentence to read "Ärende: Annonsering av EFTA-upphandlingar"

chapeau, first line: replace "det offentliggörande av anbudsinfordringar" by "den annonsering av upphandlingar"; second line: replace "anges" by "avses";

paragraph (a), first line: replace "Anbudsinfordringar" by "Annonser om upphandlingar"; second and third lines: replace "Anbudsinfordringen" by "Annonser"; third line: insert "som" between "anses" and "autentisk";

paragraph (b), first line: replace "offentliggöra anbudsinfordringen" by "publicera den annons"; insert "som" between "anses" and "autentisk"; third line: replace "offentliggöras" by "publiceras";

paragraph (c), first line: replace "Anbudsinfordringar" by "Annonser om upphandlingar"; second line: replace "anbudsinfordringar" by "annonser";

paragraph (d), first line: replace "anbudsinfordringarna" by "annonserna om upphandlingar"; second line: replace "anbudsinfordringarna" by "annonserna"; fifth line: replace "har respekterats" by "iaktas";

paragraph (e), first line: replace "Anbudsinfordringar" by "Annonser om upphandling"; first and second lines: replace "förebilder av anbudsinfordringar" by "förlagor för annonser om upphandling"; fourth line: replace "anbudsinfordringar" by "annonser om upphandling";

paragraph (f), third line: replace "avtalet inom GATT om regeringsupphandling" by "GATT-överenskommelsen om statlig upphandling"

page 61, ad Article 94(3), first line: replace "underförstått" by "förutsatt"

page 63, ad Protocol 3, Article 11, seventh line: replace "underförstått" by "förutsatt"

page 66, ad Annex IX (regarding Iceland, Finland and Norway), first and second lines: replace "skadeförsäkringsföretag" by "försäkringsföretag för andra försäkringar än livförsäkringar"

page 66, ad Annex XVI, first line: replace "underförstått" by "förutsatt"

page 73, heading, second line: correct "LÄGE" to read "FÖRHÅLLANDE"

page 80, heading, first line: correct "DEKLARATION" to read "FÖRKLARING"

text, fourth line: correct "Europiska" to read "Europeiska"

page 81, fourth line: replace "integritet" by "specialitet"

page 96, heading, third line: correct "I ENLIGHET MED" to read "VID TILLÄMPNINGEN AV"

page 99, heading, second line: correct "FISKESEKTORN" to read "FISKERISEKTORN"; second line: of the text: correct "till-fredsställande" to read "tillfredsställande"

page 106, heading, first line: correct "DOMSTOL I FÖRSTA INSTANS" to read "FÖRSTA INSTANSRÄTT"; second line of the text: correct "upp-rätta" to read "upprätta" and correct "domstol i första instans" to read "första instansrätt"

1. *Huvudavtalet*

sid 2, innehållsförteckning: i rubriken till del V skall "avseende" ersättas med "om"

sid 4, tredje stycket nerifrån: punkt skall ersättas med komma i slutet

sid 15, artikel 31, första raden i andra stycket: "uppta" skall ersättas med "starta". Artikel 32, andra raden: "myndighetsutövning" skall ersättas med "utövande av offentlig makt"

sid 25, artikel 61.2 b: punkt skall ersättas med komma

sid 37, artikel 95.4–6: sista "n" i "parlamentarikerkommittén" skall utgå

sid 40, artikel 103.2, tredje raden: "tilllämpning" skall ändras till "tilllämpning"; femte raden: "det upphävande" skall ersättas med "den suspension"

sid 42, artikel 108.2 b, första raden: orden "i ärenden" skall utgå

2. *Protokoll*

Protokoll 3, sid 15: tankstreck skall ändras vid "ur 11"; sid 19: tankstreck skall ändras vid "32"

Protokoll 4, sid 3: i rubriken till "Tilllägg VII", andra raden, skall "avdelning" ersättas med "avdelningarna"

Protokoll 4, sid 21, artikel 31.2, tredje stycket, första raden: "EES-kommittén" skall ändras till "EES-kommittén"

Protokoll 4, sid 176, fotnot 3: "angivelser" skall ersättas med "uppgifter"

Protokoll 4, sid 184, fotnot 3: textens två första rader skall placeras i linje med fotnot 2 på sid 180: "Uppgifterna som avses i dessa kolumner skall lämnas endast om det behövs."

Protokoll 14, sid 1, artikel 2.2, andra raden: "och som är" skall utgå; artikel 5, andra raden: "och tillämpligheten" skall utgå; efter "av" skall ", och godtar," införas

Protokoll 14, sid 2, artikel 6.1, första raden: "Efta-staterna" skall ändras till "EFTA-staterna"; artikel 7, tredje raden: "i" skall ersättas med "till"

Protokoll 18, sid 1, femte stycket, tredje raden: "tillfälligt upphävande" skall ersättas med "suspension"

Protokoll 25, sid 3, artikel 7, andra raden: "enhetlighet" skall ersättas med "homogenitet"

Protokoll 31, sid 3: rubriken i artikel 4 skall ändras till: "Utbildning, yrkespraktik och ungdomsfrågor"

Protokoll 32, sid 1, artikel 1.4, andra raden: orden "såväl i anslagen för ekonomiska åtaganden som i anslagen för betalningar" skall flyttas till den första raden och föras in mellan "information" och "och"; sid 4, artikel 5: rubriken skall ändras till: "Villkor för genomförandet"

Protokoll 34, sid 1, rubriken: mellan orden "domstolar" och "att" skall orden "och andra dömande myndigheter" föras in; i artikel 1, första raden skall "och andra dömande myndigheter" ersättas med "eller annan dömande myndighet"

Protokoll 36, sid 1: i rubriken och i artikel 2, första stycket, samt i artiklarna 3–6 skall "parlamentariker kommitté" ändras till "parlamentarikerkommitté"; i artikel 1 skall "Den EES gemensamma parlamentariker kommitté" ändras till "Den gemensamma parlamentarikerkommitté för

EES"; i artikel 2, andra stycket, skall "parlamentariker kommittén" ändras till "parlamentarikerkommitté"

Protokoll 38, sid 2, artikel 4.1, andra raden: "på" skall föras in mellan "Grekland," och "ön"

3. Slutakten

sid 5, nr 6, tredje raden: "allmän medicinsk" skall ändras till "allmänmedicinsk"; "och" skall ersättas med "eller"

sid 6, andra stycket nerifrån, andra och tredje raden: "publiceringen av EFTA:s anbudsinfordringar" skall ersättas med "annonsering av EFTA-upphandlingar"

sid 7, nr 13: "regeringarna i Österrike och Schweiz" skall ändras till "Österreichs och Schweiz regeringar"

sid 7, nr 14: "regeringarna i Liechtenstein och Schweiz om administrativt biträde" skall ändras till "Liechtensteins och Schweiz regeringar om administrativt bistånd"

sid 7, nr 16: "skyddsbestämmelser" skall ändras till "skyddsklausulen"

sid 7, nr 18: "verkställighet av" skall ändras till "verkställbarhet för"; "rörande" skall ändras till "om"

sid 7, nr 20: "verkställigheten inom dess territorium för EG-institutionernas beslut rörande" skall ändras till "verkställandet på dess territorium av beslut av EG-institutioner om"

sid 7, nr 24: "grun-dläggande" skall ändras till "grund-läggande"

sid 8, nr 25: "tillämpningen" skall ändras till "genomförandet"

sid 8, nr 28: "såvitt avser" skall ändras till "enligt"

sid 8, nr 30: "angående" skall ändras till "om"

sid 8, nr 34: "fiskala tullar" skall ändras till "tullar av fiskal karaktär"

sid 8, nr 36: "Europeiska gemenskapen och Schweiz om godstransporter på väg och järnväg" skall ändras till "EEG och schweiziska edsförbundet om varutransporter på landsväg och med tåg"

sid 8, nr 37: "Europeiska gemenskapen och Österrike om godstransporter på väg och järnväg" skall ändras till "EEG och Republiken Österrike om varutransporter på landsväg och med tåg"

sid 8, nr 39: "en domstol i första instans" skall ändras till "en första instansrätt"

sid 55: rubriken skall ändras till: "Arrangemang rörande annonsering av EFTA-upphandlingar"

sid 56: ärendemeningen skall ändras till: "Ärende: Annonsering av EFTA-upphandlingar"

ingressen, första raden: "det offentliggörande av anbudsinfordringar" skall ersättas med "den annonsering av upphandlingar"; andra raden: "anges" skall ersättas med "avses";

a), första raden: "Anbudsinfordringar" skall ersättas med "Annonser om upphandlingar"; andra och tredje raden: "Anbudsinfordringen" skall ersättas med "Annonsen"; tredje raden: "som" skall föras in mellan "anses" och "autentisk";

b), första raden: "offentliggöra anbudsinfordringen" skall ersättas med "publicera den annons"; "som" skall föras in mellan "anses" och "autentisk"; tredje raden: "offentliggöras" skall ersättas med "publiceras";

c), första raden: "Anbudsinfordringar" skall ersättas med "Annonser om upphandlingar"; andra raden: "anbudsinfordringar" skall ersättas med "annonser";

d), första raden: "anbudsinfordringarna" skall ersättas med "annonserna om upphandlingar"; andra raden: "anbudsinfordringarna" skall ersät-

tas med "annonserna"; femte raden: "har respekterats" skall ersättas med "iaktas";

e), första raden: "Anbudsinfordringar" skall ersättas med "Annonser om upphandling"; första och andra raden: "förebilder av anbudsinfordringar" skall ersättas med "förlagor för annonser om upphandling"; fjärde raden: "anbudsinfordringar" skall ersättas med "annonser om upphandling";

sid 57, f), tredje raden: "avtalet inom GATT om regeringsupphandling" skall ersättas med "GATT-överenskommelsen om statlig upphandling"

sid 58: ärendemeningen skall ändras till: "Ärende: Annonsering av EFTA-upphandlingar"

ingressen, första raden: "det offentliggörande av anbudsinfordringar" skall ersättas med "den annonsering av upphandlingar";

andra raden: "anges" skall ersättas med "avses"

a), första raden: "Anbudsinfordringar" skall ersättas med "Annonser om upphandlingar"; andra och tredje raden: "Anbudsinfordringen" skall ersättas med "Annonser"; tredje raden: "som" skall föras in mellan "anses" och "autentisk";

b) första raden: "offentliggöra anbudsinfordringen" skall ersättas med "publicera den annons"; "som" skall föras in mellan "anses" och "autentisk"; tredje raden: "offentliggöras" skall ersättas med "publiceras";

c), första raden: "Anbudsinfordringar" skall ersättas med "Annonser om upphandlingar"; andra raden: "anbudsinfordringar" skall ersättas med "annonser";

d), första raden: "anbudsinfordringarna" skall ersättas med "annonserna om upphandlingar"; andra raden: "anbudsinfordringarna" skall ersättas med "annonserna"; femte raden: "har respekterats" skall ersättas med "iaktas";

e), första raden: "Anbudsinfordringar" skall ersättas med "Annonser om upphandling"; första och andra raden: "förebilder av anbudsinfordringar" skall ersättas med "förlagor för annonser om upphandling"; fjärde raden: "anbudsinfordringar" skall ersättas med "annonser om upphandling";

f), tredje raden: "avtalet inom GATT om regeringsupphandling" skall ersättas med "GATT-överenskommelsen om statlig upphandling"

sid 61, i fråga om artikel 94.3, första raden: "underförstått" skall ersättas med "förutsatt"

sid 63, i fråga om protokoll 3, artikel 11, sjunde raden: "underförstått" skall ersättas med "förutsatt"

sid 66, i fråga om bilaga IX (beträffande Island, Finland och Norge), första och andra raden: "skadeförsäkringsföretag" skall ersättas med "försäkringsföretag för andra försäkringar än livförsäkringar"

sid 66, i fråga om bilaga XVI, första raden: "underförstått" skall ersättas med "förutsatt"

sid 73, rubriken, andra raden: "LÄGE" skall ändras till "FÖRHÅLLANDEN"

sid 80, rubriken, första raden: "DEKLARATION" skall ändras till "FÖRKLARING"

texten, fjärde raden: "Europiska" skall ändras till "Europeiska"

sid 81, fjärde raden: "integritet" skall ersättas med "specialitet"

sid 96, rubriken, tredje raden: "I ENLIGHET MED" skall ändras till "VID TILLÄMPNINGEN AV"

sid 99, rubriken, andra raden: "FISKESEKTORN" skall ändras till "FISKERISEKTORN"; andra raden i texten: "till-fredsställande skall ändras till "tillfredsställande"

sid 106, rubriken, första raden: "DOMSTOL I FÖRSTA INSTANS"
skall ändras till "FÖRSTA INSTANSRÄTT"; andra raden i texten: "upp-
rätta" skall ändras till "upprätta" och "domstol i första instans" skall
ändras till "första instansrätt"

SÖ 1993:67

